

CLAUDIO RODRÍGUEZ FER

TIGRES DE TERNURA

Tender tigers

Edición bilingüe galego-inglés por *Kathleen March*



andar

D

N

Calquera forma de reprodución, distribución, comunicación pública ou transformación desta obra só pode ser realizada coa autorización dos seus titulares, salvo excepción prevista pola lei. Diríxase a CEDRO (Centro Español de Dereitos Reprográficos www.cedro.org) se necesita fotocopiar ou escanear algún fragmento desta obra.



R. 267657

1ª edición: 2012

Edición de David G. Couso

© Toxosoutos, S.L.

© Texto *Tigres de ternura*: Claudio Rodríguez Fer, 1981, 2012

© Tradución *Tender tigers*: Kathleen March

© Ilustracións: Kimberleigh Martul-March

Edita: Toxosoutos, S.L.

Cruceiro do Rego, 2 • Obre • 15217 Noia

Tfno.: 981 823 855 • Fax: 981 821 690

Correo electrónico: editorial@toxosoutos.com

Local na rede: www.toxosoutos.com

Imprime: Gráficas Sementeira, S.A.

Correo electrónico: graficas@graficassementeira.com

Depósito legal: C 1156-2012

I.S.B.N.: 978-84-15400-56-1

Limiar da Tradutora

Este poemario publicado fai anos por Claudio Rodríguez Fer, coñecido poeta de Lugo, anda comigo dende que o lin por primeira vez. Xa teñen pasado anos, anos que afectaron a miña resposta inicial como lectora que viña de outra terra e outra lingua. Afectaron, no senso de que agora vexo como o poeta segue fiel á súa estética orixinal, o retrato dun amor natural, sensual e moi galego por unha muller e polas palabras. As súas obras posteriores semellan subliñar todo o que xa estaba nesta homenaxe poética ao seu lugar de orixe e á musa que non podía menos que configurar aqueles comezos. Só por esta razón é un privilexio ter a oportunidade de traducir o texto galego ao inglés, sempre co prexuízo de todo tradutor de que é diferente o texto orixinal. Mais a diferenza non é tan lingüística como conceptual e pode ser atribuída á natureza íntima da linguaxe coas súas raíces no noroeste ibérico, nunha xeografía e clima onde un sempre se atopa inmerso nun medio que define os límites do corpo e simultaneamente absorbe o corpo nos seus ciclos.

Todos os galegos recoñecen a herdanza celta dalgún xeito e nalgún nivel. Tigres de ternura artella inmediateamente poemas e pasado onde as palabras eran gravadas como petróglifos na pedra; descóbrenos un erotismo do máis sedutor no presente e no persoal, agachando os mitos alongados

Translator's Introduction

This earlier book of poetry by Claudio Rodríguez Fer, the well-known poet from Lugo, Galicia, has remained with me since the first time I read it. Years have passed since then, and have added to the initial response as a reader from another land and another language. By 'added', I mean that the poet has remained faithful to his original aesthetic, the portrayal of a natural, sensual, and very Galician love affair with woman and words. His subsequent writing seems to underscore everything that was already in the early homage to his place of origin and the muse who was nothing if not part of those beginnings. For this reason alone it is a privilege to have been able to translate the Galician into English, albeit with the caveat of many translators that the original text is different. Yet the difference is not necessarily so much linguistic as it is conceptual and may be attributed to the intimacy of the language and its rootedness in northwestern Iberia, in a geography and climate where one always finds oneself immersed in an environment that defines the limits of the body and at the same time absorbs that body into its cycles.

All Galicians recognize the Celtic heritage in some way and to some degree. *Tender Tigers* immediately links the poems to the past where words were recorded as images, on stone, and finds an eroticism of the most enticing sort in the

e as manifestacións primitivas cun retrato de amor moi contemporáneo.

Foi difícil entrar neste mundo poético en particular, non polos lazos co mundo celta, senón por respecto pola voz que espreme un desexo sen pudor. Curiosamente, ler aquel desexo en galego non foi problemático; vertelo noutra lingua, para un público lector que quizais non sempre saberá identificar a complexidade de referencias - situadas no amor xuvenil - a unha terra antiga, foi un reto. Empregar o léxico do sensual propio dunha sociedade anglosaxona con outros valores, con relacións máis efémeras e superficiais, foi unha preocupación constante; a solución foi acadar un equilibrio entre o tradicional e o moderno, co obxectivo de atopar unha maneira de expresar o que é, xaquelogo, un desexo humano, eterno.

KNM

present and the personal, overlaying the distant myths and their primitive forms with a very contemporary portrait of love.

It has been difficult to enter this particular poetic world, not because of the Celtic ties but out of respect for the voice that unabashedly expresses its desire. Oddly enough, reading that desire in Galician is not problematic; placing it in another language, for a reading public that might not always identify the complexity of references of a youthful love to an ancient land, was a challenge. Using today's sexual lexicon, the one used in an English-speaking society with different values, quicker-paced and quickly-exchanged relationships, was a constant concern, and the solution was to find a balance between the traditional and today in order to find a vehicle for the expression of what is, of course, timeless human desire.



Claudio Rodríguez Fer, poeta, narrador, autor teatral e ensaísta lucense, reuniu a súa obra poética en *Amores e clamores* (Edicións do Castro, 2011) e a súa obra narrativa en *Contos e descontos* (Toxosoutos, 2011). Como poeta, agrupou as súas obras en ciclos temáticos: o erótico en *Vulva* (1990), que contén *Poemas de amor sen morte* (1979), *Tigres de ternura* (1981), *Historia da lúa* (1984), *A boca violeta* (1987) e *Cebra* (1988); o filmico en *Cinepoemas* (1983); o histórico na *Triloxía da Memoria*, conformada por *Lugo blues* (1987), *A loita continúa* (2004) e *Ámote vermella* (2009), e o nómade, integrado ata agora por *Extrema Europa* (1996), *A unha muller descoñecida* (1997), *Viaxes a ti* (2006) e *Unha tempada no paraíso* (2010), este último editado por Toxosoutos cun amplo estudo de Olga Novo.

Claudio Rodríguez Fer, poet, narrator, playwright and essayist from Lugo, published his collected poems in *Amores e clamores* ['Love and Cries'; Edicións do Castro, 2011] and his narrative in *Contos e descontos* ['Stories and Not'; Toxosoutos, 2011].

He grouped his poetry in thematic cycles: the erotic, in *Vulva* (1990), which includes *Poemas de amor sen morte* ['Poems of Love Without Death'; 1979], *Tigres de ternura* ['Tender Tigers', 1981], *Historia da lúa* ['Moon Story', 1984], *A boca violeta* ['Violet Mouth', 1987] and *Cebra* ['Zebra', 1988]; film, in *Cinepoemas* ['Filmpoems', 1983]; historical themes, in the Memory Trilogy, comprised of *Lugo Blues* [1987], *A loita continúa* ['The Struggle Continues', 2004], and *Ámote vermella* ['I Love You Red', 2009]; and the nomadic poems, which to date include *Extrema Europa* [1996], *A unha muller desconocida* ['To an Unkown Woman', 1997], *Viaxes a ti* ['Trips to You', 2006] and *Unha tempada no paraíso* ['A Stay in Paradise', 2010], this last volume edited by Toxosoutos with an in-depth commentary by Olga Novo.

